

## DIONISIO HIJO DE CALIFONTE DESCRIPCION DE GRECIA

JULIAN GARZON DIAZ  
Facultad de Filología. Universidad de Oviedo

Continuamente, oh Teofrasto, como tú sabes, imaginando algo propio, y no el trabajo de otros, lo cual precisamente algunos hacen, visité ahora Grecia entera<sup>1</sup>, y las ciudades que están sometidas a ésta<sup>2</sup>, elemento no sin gusto y como helénico, y apropiada ocupación, que es posible a los que son capaces de conocer rectamente cada cosa. Pues las cosas que son recordadas en la mayoría de los antiguos escritores, éstas serán dichas métricamente en breve tiempo, lo cual es posible cuando alguien tiene una fuerza suficientemente grande; porque creo que nosotros hemos tenido todo en cuenta y están puestas las ciudades principalmente más distinguidas, bosques, ríos, islas, travesías y puertos, y aquellas cosas que las gentes que viven en el Peloponeso recuerdan, y los lugares que son vecinos entre sí, para que nada en general te quede oculto, claramente de cada cosa y convenientemente, las cosas han sido expuestas, como alguien las haya recordado y las tenga en su memoria. Así, no podrías encontrarla lenta, sino como una obra escrita con rapidez. Por lo cual, tú mismo quieras aprender, activo, dándote completamente a éstas e interesándote conmigo, como acostumbras a hacer<sup>3</sup>.

La primera ciudad de la Hélade es *Ambracia*<sup>4</sup>. Esta se dice que es colonia de los corintios. Junto al golfo llamado *Ambracio*, fue fundada en medio, y dista del mar ochenta estadios. En ella está el célebre templo de Atenea<sup>5</sup> y el puerto cerrado. Toda esta región es llamada *Driopis*<sup>6</sup>. La Hélade desde *Ambracia* parece ser principalmente continua<sup>7</sup>, y el extremo de ésta lo tiene el río *Peneo*, como escribe Fileas, y el monte de los Magnetos, llamado Homole<sup>8</sup>. Algunos, sin embargo, dicen que la Magnesia forma parte de la Hélade y que Fileas está equivocado, el cual la había apartado, y esto es claro para los que se afanan sobre todo en aprender. Pero pasaré adelante en el resto de la descripción.

Desde *Ambracia* hasta *Tesalia* hay un camino de tres días. Tiene un río llamado *Aratzo*<sup>9</sup>, el cual sale al mar, y un monte que está al lado, denominado *Sagrado*. La travesía es de 120 estadios<sup>10</sup>. A continuación, después de ésta, están los llamados *Orestes*, y después *Anfiloquia*<sup>11</sup>; Argos en este lugar es el Anfilóquico. Después de ésta están los *Acarnanes*: éstos tienen muchísimas ciudades, y la *Leúcade*, después de la cual hay un gran golfo, que lleva hacia el Istmo; en éste están situadas las islas de los Cefalonios; *Itaca*, a casi ochenta estadios<sup>12</sup>, es angosta, pero tiene agua y tres puertos; guardada...<sup>13</sup>. Hacia el ocaso habitan los de *Etolia*...<sup>14</sup>. Debajo está situado el llamado templo de Heracles y otro de Afrodita. La región tiene un río, el *Aqueolo*<sup>15</sup>. También su travesía es de dos días y dos noches<sup>16</sup>. Sigue *Etolia*, en la cual está

situada la ciudad de *Pleurón*<sup>17</sup>, y un templo sagrado, que es llamado de *Atenea*. Después *Calydón*, y a continuación las islas *Equinades*<sup>18</sup> y el río *Eveno* que fluye desde el *Pindo*. Estos mismos habitan hacia el mediodía de los *Dólopes*, y su travesía es de un día. Tras ésta, a continuación, está la llamada *Lócrida*, en la que está situada la ciudad de *Naupacto*<sup>19</sup>; después está situado el gran puerto y la ciudad de *Tolofón*<sup>20</sup>. Tras *Tolofón* se encuentra situado el llamado río *Hileto*; dicen que éste fluye desde *Etolia*<sup>21</sup>. Toda la travesía, pues, no es de un día completo. Estos mismos también habitan hacia el mediodía de *Etolia*; en otro tiempo fueron llamados *Léleges*. Después los *Focenses* son los vecinos de los *Locrios*, entre los cuales está situado el campo *Criseo*<sup>22</sup>. En cambio, al que se dirige hacia arriba desde *Cirra*, la ciudad de *Delfos* le sale al encuentro, y el templo, en el que está el oráculo<sup>23</sup>, y el *Parnaso*, monte grande y umbroso, también le sigue la vecina cueva *Corycia*, de las ninfas, y tras ella, la ciudad de *Anticyra*<sup>24</sup>, y el río *Cefiso*, que fluye desde la *Fócide*<sup>25</sup>. La travesía de ésta es de un día no entero. Tierra adentro está la ciudad de *Cipariso* y *Crisa*<sup>26</sup>, detrás de ésta *Daulis*<sup>27</sup>. La región de *Beocia* está situada después de los *Focenses*, colocada desde la región de la *Fócide* hacia oriente; y tiene dos ilustres montes, el uno llamado *Helicón*, el otro *Citerón*<sup>28</sup>. Después la ciudad de *Oropo*<sup>29</sup>, y no muy distante del mar se encuentra el santuario de *Anfiarao*<sup>30</sup>, y el templo y el bosque, y la ciudad de *Aulis*<sup>31</sup>, la de los *Beocios*, hacia la cual está situado el puerto y el sagrado templo de *Artemis*<sup>32</sup>, el cual se dice que lo había fundado Agamenón, después *Eresion*, llamada "la más alta", y también *Euripo*. *Antedón*<sup>33</sup>, sin embargo, tiene el puerto *Antedonio*; y no muy lejos está *Tanagra*<sup>34</sup>. Después en el interior, está situada una muy hermosa ciudad, la gran *Tebas*<sup>35</sup>, que tiene un perímetro de 43 estadios<sup>36</sup>, también *Copas* y *Orcómenos*<sup>37</sup>; no mucho después está situada la ciudad de *Lebadía*<sup>38</sup> y el santuario de *Trofonio*<sup>39</sup>, donde dicen que había existido un oráculo. Después está la ciudad de *Ocalea* y *Medeón*<sup>40</sup>. Tras ésta, oculta, se halla *Tespia*<sup>41</sup>; y luego, vecina, la llamada *Platea*<sup>42</sup>, y detrás de éstas está situada una cierta ciudad de *Nisa*<sup>43</sup>. La longitud de *Beocia* es, según se dice, de quinientos estadios, pero su anchura es de doscientos setenta. Como ríos tiene el llamado *Ismeno* y el *Asopo*<sup>44</sup>, y adyacentes a éstos hay campos abundantes de agua; después está la región de los *Megarenses*. De aquí parte el comienzo del *Peloponeso*...<sup>45</sup> un puerto hecho de tierra acumulada oculta también la ciudad de *Lequeo*<sup>46</sup>.

*Creta* está situada enfrente de *Citerea*, una asentada isla, rodeada de agua; su magnitud es de aproximadamente dos mil quinientos estadios<sup>47</sup>; es la más marina de todas y perfectamente angosta; en ésta, tres estirpes distintas de griegos tuvieron colonia; una la de los *Lacedemonios*, otra la de los *Argivos*, y la última la de los *Atenienses*; también tiene estirpes bárbaras autóctonas. Dicen que en *Creta* está la ciudad de *Falasarna*<sup>48</sup>, situada hacia el sol poniente, que tiene un puerto cerrado y el santuario sagrado de *Artemis*, y que es llamada diosa *Dictina*; después se halla la llamada *Apteria*<sup>49</sup>, en el interior; después está la vecina *Cnosos*<sup>50</sup>, y hacia el *Noto*, la ciudad de *Gortina*<sup>51</sup>; también otras ciudades existen en *Creta*, las cuales es trabajo dar a conocer. También tiene ríos: el *Leteo*<sup>52</sup>, después los llamados *Didimos*<sup>53</sup>, el *Menómeno*, y el vecino *Cedriso*<sup>54</sup>, el *Anfimela* y el *Mesápolis*<sup>55</sup>, y el monte *Dictineo*<sup>56</sup>, que se dirige hacia el poniente.

Vemos las islas *Cícladas*, que están situadas sobre *Geresto*<sup>57</sup>, colocadas al mediodía de *Eubea*, y que rodean el mar llamado *Mirto*<sup>58</sup>, y que todavía tocan enteramente las regiones del *Atica*. Cerca de *Sunion* está situada la primera, *Ceos*<sup>59</sup>, la isla y el puerto, con cuatro ciudades; le sigue la isla de *Citnos*, y la ciudad, después *Serifos*, y el puerto<sup>60</sup>, después *Sifnos*<sup>61</sup> y la vecina *Cimolos*<sup>62</sup>... que tiene dos puertos; tras la cual está la llamada isla sagrada de *Delos*, el puerto y el templo de *Apolo*, y seguida de *Miconos*; está también *Tenos* y el puerto<sup>63</sup>, la isla de *Andros*, y el puerto enfrente de

Geresto<sup>64</sup>. Estas son las *Cícladas*, las otras son las llamadas *Espóradas*, entre las cuales está *Melos*<sup>65</sup>, y no distando mucho, la isla de *Tera*<sup>66</sup>; no muy lejos de aquí está *Ios*<sup>67</sup>, después *Naxos*; tras la cual está la marina *Esciro*<sup>68</sup>, y vemos que está situada enfrente de *Eubea*, desde ésta, no muy distante, la llamada isla de *Pepareto*<sup>69</sup>, con tres ciudades...<sup>70</sup>.

Diciembre 1987.

## NOTAS

\* De este autor únicamente conservamos el presente trabajo, escrito en trímetros yámbicos, con una extensión de ciento cincuenta versos. La obra está dedicada a Teofrasto y es un resumen de la obra de su contemporáneo *Dicearco de Mesena*, nacido en Sicilia, aunque transcurrió toda su vida en Grecia, junto a Teofrasto.

<sup>1</sup> El uso del vocablo "ἱστόρηκα", tiene intención de dar un carácter científico a todo el poema. El título del poema "ἀναγραφή" viene a reforzarse de esta forma en el verso cuarto.

<sup>2</sup> Se trata de las colonias griegas que se encuentran esparcidas a lo largo de la tierra griega, o ciudades con pactos con ella.

<sup>3</sup> Fin de la introducción-dedicatoria en honor a Teofrasto, en 23 versos, pasando rápidamente a hacer una exposición detallada del territorio griego, esquemáticamente, en forma de resumen, de la obra de Dicearco de Mesena, como se hace eco en el manuscrito original al final del poema.

<sup>4</sup> Ciudad situada a orillas del río Aracto, en la región del Epiro, que fue en otro tiempo capital del rey Pirro, y que corresponde a la actual Arta, cerca del lago de Ambracia, zona rica en sal, frutos y hortalizas. Política y económicamente dependía de Corinto.

<sup>5</sup> De este templo no tenemos más noticias en la antigüedad, aunque sí se nos menciona en algún otro autor la existencia de un templo dedicado al dios Apolo (v. g. Estrabón VII, 225). Existen, no obstante, otros templos en colonias corintias dedicados a Atenea, como el de Leúcade, o el de Anactorio, en la Acarnania, enfrente de Ambracia, en el mismo golfo.

<sup>6</sup> Plinio en N. H. IV, 1, dice: "...in ea primi Chaones a quibus Chaonia, dein Thesproti, Antigonienses, locus Aornos et pestifera avibus exhalatio, Cestrini, Per-rhaebi quorum mons Pindus, Cassiopaeci, Dryopes, Selloe, Hellopes, Molessi apud quos Dodonaei Iovis templum oraculo inlustre,..."

Los Driopes eran una tribu pelasgia que poblaba la cordillera del Eta. Ante la invasión tesalia, los driopes emigraron hacia distintas regiones: la Argólida, Eubea, Citnos, Abidos, Jonia y Chipre.

<sup>7</sup> La misma noticia nos la transmite Escilax de Caryanda en 33 y 65: "Μέχρι ἐν-ταῦθά ἐστιν ἀπο Ἀβρακίας συνεχῆς ἡ Ἑλλάς."

<sup>8</sup> Fileas es el geógrafo griego del s. V. A. C., de origen ateniense, que escribió un *Periplo* del cual conservamos algunos fragmentos. Es mencionado también por Escilax de Caryanda, aunque el autor que más datos toma de él será Avieno en su "*Ora Maritima*", el cual le menciona en el verso 43: "...Phileus quoque Atheniensis". Su obra fue tenida en cuenta también por Hellanico y Tucídides. Respecto al llamado monte Homole, hace mención de él en el fragmento 2.

<sup>9</sup> El códice da el vocablo "Ἀραρθον". Estrabón en VII, 325 da "Ἀραρθον", Pto-

lomeo en III, 13 (párrafo 227, 13) da la variante "Ἄραχνος, Ἄρακτος". Respecto al promontorio o monte Sagrado tenemos aún otra noticia transmitida por Estrabón en VII, 325, en el que afirma que junto a Nicópolis: "... Τέμενος ἐν τῷ ὑπερκειμένῳ τοῦ ἄλσους ἱερῷ λόφῳ τοῦ Ἀπόλλωνος".

<sup>10</sup> Escilax en 33 dice: "Παράπλους δε τῆς Ἀμβρακίας σταδίον ρκ".

<sup>11</sup> La ciudad, situada entre Ambracia y Acarnania, es mencionada por el culto en numerosos autores. Así, Estrabón en VII, 271; VII, 321; X, 450; Ptolomeo III, 14, 6; Mela en II, 68, 5; III, 105, 1; Polibio XVIII, 5, 8.

<sup>12</sup> La Polis actual de Itaca está situada a diez kilómetros NO, sobre la costa occidental de la isla, es la más importante en habitantes; sobre la historia de la ciudad es muy útil la obra de WACE J. B.- STUBBINGS F. H., *A Companion to Homer*, Londres 1963.

Estrabón nos da en X, 455: "κύκλος δε τῆς Ἰθάκης ἐστὶν ὡς ὀγδοήκοντα σταδίῳ".

<sup>13</sup> "Guardada", no puede referirse a Itaca, tal vez se refiera a otras islas o ciudades Cefalonias. Tras esta palabra Müller en *Geographi Graeci Minores I*, Hildesheim 1855 (reimpresión en 1965), del cual hemos tomado el texto griego como modelo, pp. 240, nota 52, afirma: "*Voce*m ἐχομένη non posse ad Ἰθάκη referri, sed lacunam unius pluriumve versuum subesse recte monet Gailius".

<sup>14</sup> De nuevo encontramos una laguna de varios versos.

Estrabón en X, 459 dice "... ἀπο τῆς Δευκάδος ἐξῆς... Ἄλυζία... καθ' ἣν ἐστὶ λιμνὴ Ἡρακλέους ἱερὸς καὶ τέμενος". Esto nos confirma el pasaje corrupto de Dionisio. Escilax también la menciona en el párrafo 34.

<sup>15</sup> Río que separa Acarnania de Etolia, nace en los montes Pindos, en la región de la *Dolopia*, teniendo como afluentes el *Petitaros* y el *Inachos*, recibiendo el nombre de *Kampylos* desde su nacimiento hasta su unión con el *Inachus*.

<sup>16</sup> Escilax tiene la misma referencia en el párrafo 34: "Παράπλους δε Ἀκαρνατίας ἐστὶν ἡμερῶν δύο". distancia que supone unos 1200 o 1300 estadios.

<sup>17</sup> Situada al Sur, entre *Lisimaquia* y *Kalydón*. El templo de Atenea mencionado no consta en ningún autor antiguo.

<sup>18</sup> Están frente a la desembocadura del río *Evenos* que nace y desemboca en la misma Etolia.

<sup>19</sup> Junto al río Dafnos, en la misma costa camino de Delfos. Allí habitaron los Locrios ózolas, en la entrada del golfo de Corinto. De fundación doria, fue tomada en el 459 a. C. por Atenas, que estableció en ella a los refugiados de Mesenia. Sirvió de base marítima a la flota ateniense. Después de Egospótamos cayó bajo la dominación de Esparta, que la devolvió a los Locrios. Posteriormente fue conquistada por Filipo de Macedonia, y formó parte de la liga Etolia. Desde la Edad Media fue conocida con el nombre de *Lepanto*.

<sup>20</sup> También en la misma costa, en el camino hacia Delfos.

<sup>21</sup> En la región de la Dórida, pasando por Anfisa y desembocando en el golfo de Corinto al sur de Delfos. Separa la Lócrida de la Dórida.

<sup>22</sup> Se refiere al lugar entre la desembocadura del Hileto (y a sus orillas), y la ciudad de Delfos; en la actualidad se trata de las ruinas de Crisa (la actual Khri-son).

<sup>23</sup> Delfos está situada en circo entre las rocas *Fedriadas* ("resplandecientes") y el Cirfis. Santuario de Apolo y oráculo célebre, sus ruinas están cerca del pueblo de Kastri. Los seísmos, y los vapores y manantiales (*Castalia* y *Casótide*) que brotaban del terreno calcáreo, dieron un carácter sagrado a este lugar; al principio llamado *Pitó* (del radical gr. pyth, "consultar").

<sup>24</sup> La ciudad de Anticira se encuentra al Sur de Delfos, en el camino de Anfisa a Tebas de Beocia, y situada junto al mar, junto a la ciudad de *Opistomaratos*.

<sup>25</sup> Con este nombre conocemos varios ríos de Grecia; los más conocidos son los de la Doria y la Fócide y el de Beocia, que desemboca en el lago Copas (el Mavropótamos actual) y sobre todo el del Atica, que nace cerca de Decelia, pasa junto al Pireo y desemboca en el golfo Sarónico, en el puerto de Fálero (actualmente Kifissos).

<sup>26</sup> En Homero *IL.* II, 519, en el catálogo de las naves, aparece el nombre de la ciudad, y el escoliasta de Homero dice que fue fundada por Cipariso hijo de Mynias. De Crisa no sabemos el lugar exacto donde podría hallarse. Tal vez el nombre fuera el de Larisa Fócica, como señalan algunos editores, y que se halla en el códice, pero nos es también desconocida. En Homero *IL.* II, 520, aparece el nombre de Crisa.

<sup>27</sup> Daulis se encuentra en la ruta que lleva desde Delfos a Elefeia, en el centro de la Fócide.

<sup>28</sup> El Helicón situado cerca de la Fócide y el Citerón que sirve de frontera entre Beocia y el Atica.

<sup>29</sup> Ciudad situada en la desembocadura del Asopos en Euripo, junto a la costa, frente a Eubea. Oropo sirvió en principio de desembarcadero de Eretria, potente ciudad vecina. Se la disputaron atenienses y tebanos, y estos últimos obligaron a sus habitantes a fundar una nueva Oropo en la otra orilla del río (la actual *Sycamino*); la primitiva ciudad ha conservado su nombre de Oropo. En sus alrededores se encuentra el santuario de Afiarao, con un teatro, varios pórticos (donde dormían los peregrinos), una fuente sagrada y numerosas dependencias.

<sup>30</sup> Se trata del adivino Anfiarao, que interviene en la expedición de los siete contra Tebas; cuando Tideo, hermanastro de Meleagro, fue gravemente herido por Melanipo, y cuando Atenea se disponía a asistirlo, dándole a beber un brebaje de inmortalidad, el adivino Anfiarao, enemigo personal de Tideo, presentó al herido la cabeza de Melanipo; al verla, el héroe, en un acceso de locura, partió el cráneo de su adversario y se comió los sesos.

Existe otra versión: parece que era hijo de Ecles, aunque otros afirman que era hijo de Apolo.

<sup>31</sup> Aulis, en el estrecho de Euripo, situada enfrente de Calcis de Eubea.

<sup>32</sup> De este templo, que se dice fundado por Agamenón, nos habla Calímaco en el fragmento 72; Procopio en *Bell. Goth.* IV, 22; el *Etimológico Magno*, 303, 11; y otros muchos entre los que destacan Plinio en *N. H.* IV, 12. Para la ciudad de *Eresion*, tenemos principalmente a Suidas s. v. 'Ερέσιον, Nonno Dion. XIII, 61, y el mismo Homero en *Il.* II, 499; Estrabón IX, 406 afirma: "Ελος τε και 'Ελεων και Ειλέσιον ἐκλήθη δια το ἐπι τοῖς ἔλεσι ἰδρῦσθαι νῦν δε οὐχ ὁμοίως ἔχει ταῦτα ἢ ἀνοικισθέντα ἢ τῆς λῆμνησ ἐπιπολυ τα πεινωθείσης δια τας ὑστερον γενομενας ἐκρύσεις".

<sup>33</sup> Antedón domina una de las bahías del mar de Eubea, antes de llegar al estrecho de Euripo.

<sup>34</sup> Tanagra está situada mucho más al sur, en el interior, junto a las orillas del río *Asopos* y tal vez el texto está equivocado, ya que la ciudad en importancia, que sigue a Antedón, y situada más al norte sería *Larymna*, que en el texto cabría perfectamente por su métrica.

<sup>35</sup> Fundada por el fenicio Cadmo y gobernada posteriormente por los *Labdácidas*, cuya dinastía está relacionada con las leyendas de Layo, Creonte, Edipo, Yocasta, de los hermanos rivales Eteocles y Polinices, la desgraciada expedición de los siete jefes de Argos contra Tebas y de la toma de la ciudad por sus hijos, los Epígonos. Tebas fue tributaria de los minios de Orcómenos, y después, gracias a su situación, en el lugar donde el camino de la Fócide se bifurcaba hacia Atenas y hacia el Itsmo, se convirtió en capital de Beocia. Políticamente se orientó hacia Esparta. No llegó a dominar nunca toda Beocia, pero se situó en el s. VII a. C. en la presidencia de una Confederación. Era una república oligárquica, que prohibió el acceso de los comer-

ciantes a la vida pública y limitó el número de casas nobles. Su máximo esplendor llegó con Epaminondas desde el 371-362; tras su muerte se derrumbó la hegemonía tebana.

<sup>36</sup> Dicearco afirma que el ámbito de la ciudad era de treinta y siete estadios.

<sup>37</sup> Situadas al Norte, en las orillas del lago Copas.

<sup>38</sup> En la ruta entre Elefaia y Tebas, y cerca de Daulis, ya mencionada.

<sup>39</sup> Trofonio fue un héroe beocio y a la vez famoso oráculo. Según ciertas versiones, era hijo de Apolo y de Epicasta. Según otras, su padre fue Erginos, y Deméter lo amantó. Era un arquitecto. Se le atribuía la construcción de uno de los templos de Apolo en Delfos y la del templo de Poseidón en Mantinea.

<sup>40</sup> En el camino que se dirige a Ascra.

<sup>41</sup> Tespia se encuentra situada junto a Ascra, patria de Hesíodo, en la vía principal que va desde Tebas a la Fócide.

<sup>42</sup> Ya conocida y mencionada por Homero en el Catálogo de las Naves, situada en la ruta de Tebas a Eleusis. Estrabón en IX, 405, hace mención de ella.

<sup>43</sup> La ciudad no tiene en la actualidad ubicación segura. Podría tratarse al parecer de la cercana Kapareli.

<sup>44</sup> El Asopo nace junto a Leuctra y pasando por Tanagra desemboca junto al canal de Euripo.

Tal vez el nombre de Ismeno proceda como muchos otros ligados con la saga de Edipo, de Ismene, hija de Edipo y de Yocasta, hermana de Antígona. Cuando ésta fue condenada a muerte, compartió voluntariamente con ella el suplicio.

<sup>45</sup> De nuevo encontramos el texto corrupto desde el verso 108 hasta el 110, en el que existe un salto importante en la descripción.

<sup>46</sup> De este dato solamente nos consta por medio del *Etimológico Magno* en 740: "χυτος λιμνη Κυζίκου χυτος δε καλεΐται ο περικλεισσεισ και λιζοισ οϊκοδομηζεισ και μη αυτοφησ ων, καλεΐται δε οϋτω και ο 'ιλυν εχων και ασιν ηγουν αναζαρσιαν".

<sup>47</sup> La noticia está tomada de Escilax de Cayanda párrafo 42.

<sup>48</sup> Situada en mar abierta, a unos diez kms. de Kísamos, tras la bahía de Myrtilos; se conservan en la actualidad importantes restos arqueológicos.

<sup>49</sup> Aperia es la famosa Artara, situada en la costa, junto al río *Pyknos*, en la actual *Souda*.

<sup>50</sup> Prácticamente está situada en el lado opuesto, lo que indica el total desconocimiento de la isla por parte de Dionisio.

<sup>51</sup> Situada al Sur de la isla, a orillas del río *Leteo*, y muy cerca de *Festos*.

<sup>52</sup> Que desemboca en Hagia Tríada.

<sup>53</sup> En la parte más oriental de la isla y que nace en *Pressos*, desembocando en la actual *Sitia*.

<sup>54</sup> Los dos de difícil ubicación.

<sup>55</sup> La noticia del Anfimela podría estar equivocada, y se podría referir más bien a la ciudad de Anfimela o al golfo de Anfimela. El Mesápolis sería el Messapos actual, que desemboca en Hydramia, en la actual *Georgioupoll*.

<sup>56</sup> Se trataría de la sierra de Leuka-Berge.

<sup>57</sup> Se trata del promontorio de la isla de Eubea, con el cabo del mismo nombre, a la altura de la actual *Karistos*, al sur de la isla.

<sup>58</sup> El mar Mirtoo está situado entre el golfo Sarónico y el golfo Argólico, a la altura de Laconia.

<sup>59</sup> Se trata de la primera isla en importancia, no en sentido geográfico, ya que en este sentido sería la isla de Macris.

<sup>60</sup> Hay que tener presente que Sérifos se encuentra en el interior, y las dos ciudades portuarias son *Livadi* y *Mega Livadi*, no Sérifos.

<sup>61</sup> Con cinco ciudades importantes: *Kamares, Apolonia, Kastro, Artemonas* y *Pl. Gialos*.

<sup>62</sup> Aquí parece interrumpirse la narración, ya que lo que sigue no tiene sentido, si se le atribuye a las islas. Podría tratarse de *Siros*.

<sup>63</sup> Se refiere a la actual *Tinos*, situada al Sur de la isla.

<sup>64</sup> En realidad no existe ningún puerto enfrente de Geresto, aunque podría tratarse de la actual *Betsi*, ya que la ciudad de Andros está situado al Este de la isla, es decir, en el lado opuesto.

<sup>65</sup> Con cuatro ciudades importantes: *Milos, Apolonia, Adamas* y *Zefiria*.

<sup>66</sup> Se trata de la actual *Santorini*.

<sup>67</sup> Situada hacia el norte, con dos ciudades importantes: *Ios* y *Manganari*, situada en la zona Sur de la isla.

<sup>68</sup> Situada enfrente de Eubea, muy al Norte, no pertenece a las *Espóradas*.

<sup>69</sup> En el mar Tracio, frente a Tesalia.

<sup>70</sup> De nuevo existe una laguna en la narración, terminando de esta forma el poema.